

Кухаркины дети

Электронный словарь ABBYY Lingvo 11 и программа FineReader 8.0 обладают одним недостатком — готовить не умеют



Текст: Сергей Уманец,
swat@business.ua

ОТ РЕДАКТОРА

Рубрика “Любите книгу” в нашем разделе уже всем привычна. Мы решили пойти дальше и сэкономить ваше время, тестируя не только книжные новинки, но и прикладное программное обеспечение, призванное облегчить вашу работу и кошельки. Словарь ABBYY Lingvo 11 и программа распознавания текстов FineReader 8.0 первыми прошли такое тестирование в новой рубрике “Любите ПО”. Если кто-то из производителей подобного ПО не побоялся нашей придирчивости и пришлет свой продукт — милости просим. Попробуем и отзовемся.

Даже прекрасно владеющий информационными технологиями менеджер может работать по старинке. Я более 10 лет знаю о существовании электронных словарей и переводчиков. И тем не менее еще два месяца назад обязательным атрибутом на моем рабочем столе был обычный англо-русский словарик. Я в свое время поработал и программистом, и сервисным инженером, и системным администратором, но мне и в голову не приходило использовать электронный словарь. И вот пару месяцев назад я увидел электронный словарь фирмы ABBYY.

То, что я тестировал его из любопытства, редактор решила обратить на пользу деловому сообществу и заставила меня обнародовать свое мнение — мол, стоит ли занятому человеку тратить время и деньги на освоение этого прикладного ПО.

Что меня сильно поразило в электронном словаре — это наличие тематических разделов. Мой брат, профессиональный переводчик, тратит на приобретение и обновление тематических словарей приличные суммы. А в ABBYY Lingvo 11 (версия рус-укр-енг) простым “кнопанием” мышки подключаются-отключаются 19 специализированных тем. К сведению недостаточно информированных пользователей: два тематических бумажных словаря моему брату обходятся дороже, чем одна лицензионная копия.

В общем, я договорился со своей совестью, и электронный словарь клонировался со служебного компьютера на мой домашний ПК. Интересный момент — мой сын в основном игнорирует отцовский бумажный словарь, доставшийся ему по наследству, и старается пользоваться электронным. Я еще не определился — то ли это повод лишний раз за “компом” посидеть, то ли ему действительно так проще. Родительская paranoia.

К сожалению, я еще не видел ни одного идеального программного продукта. Есть недостатки и в ABBYY Lingvo 11 — готовить не умеет. А если серьезно, то в словаре есть очень полезная функция — произнесение слова. Чувствуется, что аудиословарь наращивается со временем, так как уровень звука произносимых Lingvo слов разный. В офисе на это наплевать, а при ночных работах дома несколько напрягает. Приходится колонки настраивать тише необходимого уровня, чтобы не разбудить семью. Но это мое заведомо предвзятое мнение.

Во время анализа возможностей электронного словаря меня приятно удивил пакетный перевод. Оказывается, вручную перенабирать слова из интернета или “майкрософт-офисных” документов необходимости нет. Можно выделить мышкой несколько слов, и словарь любезно их переведет.

Очень жаль, что не могу глубоко вдаваться в детали. Однако очень хочется оценить продукт. Сейчас в школах Украины принята 12-балльная система оценок. Моя оценка ABBYY Lingvo — 11. Это высокий балл, “12” я ставлю

только своим программам, ибо они идеальны.

Второй программный продукт, доставшийся мне вкупе с первым, который попросили оценить, — это FineReader 8.0, тоже принадлежащий ABBYY. Он относится к так называемому лингвистическому программному обеспечению. В эту категорию также входят программы для распознавания текстов. Пояснение для неспециалистов: при сканировании текста полученный документ остается для компьютера и пользователя просто рисунком. Если пользователь хочет как-то отредактировать документ, то должен предварительно его “перевести в буквы” или отдать в работу оператору компьютерного набора.

Что я только ни делал с этой программой. Я подсовывал ей низкокачественные факсы (в редакцию каждый день их приходят десятки), “предлагал” редакторские полосы (на них редакторы ручкой черкают — немерено), перечеркивал крест-накрест сканируемый лист и давал смешанные русско-английские документы.

Я не нашел к чему придраться. Редакции и мне лично эта программа может понадобиться намного реже, чем Lingvo, но мои знакомые директора ею активно пользуются. Руководитель одной киевской фирмы, пожелавший остаться неназванным, активно использует пакетное сканирование-распознавание для сбора статистической информации. Его “продажники” по результатам работы ежедневно заполняют анкеты, а специалист в офисе вносит в единую базу эти данные. По его словам, принимая управленческие решения, он всегда считается с этой информацией.

FineReader 8.0 тоже оказался полезен. Мне часто присылают документы в формате AcrobatReader, в которых запрещена функция копирования текста. Нужный текст раньше приходилось перенабирать. Испытывая эту программу, я вспомнил о нескольких таких документах, распечатал их, распознал и сейчас использую в работе.

По итогам изучения этой программе также ставлю “11” (готовить все-таки не умеет) и категорически рекомендую для использования.

